

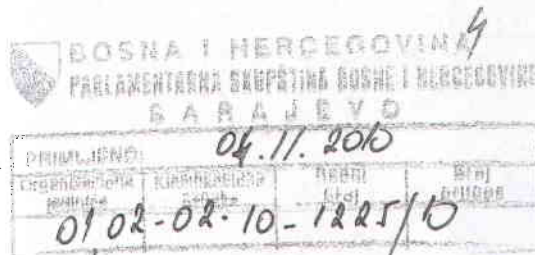


01.02-05

Број: 05-05-1- 4170-2/10  
Сарајево, 04. новембар 2010. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**



**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о гаранцији за зајам намјењен предузећу „Водовод и канализација“ А.Д. Бијељина између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 23. јула 2010. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за прихватање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-14411/10  
Sarajevo, 20.10.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
08.11 P  
08/1-21-05-5-14411/10

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o garanciji za zajam namijenjen preduzeću „Vodovod i kanalizacija“ A.D. Bijeljina između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj**

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o garanciji za zajam namijenjen preduzeću „Vodovod i kanalizacija“ A.D. Bijeljina između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 135. sjednici održanoj 19.10.2010. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama članova 15. i 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora (“Službeni glasnik BiH2”, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Podsjećamo da je Sporazum o garanciji za zajam namijenjen preduzeću „Vodovod i kanalizacija“ A.D. Bijeljina između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj potpisan 23. jula 2010. godine u Sarajevu.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao g-din Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora, a u ime Evropske banke za obnovu i razvoj, g-din Giulio Moreno, šef Ureda Evropske banke za obnovu i razvoj u Bosni i Hercegovini.

S poštovanjem,



MINISTAR

Sven Alkalaj

Prilog: kao u tekstu

**СПОРАЗУМ О ГАРАНЦИЈИ  
ЗА ЗАЈАМ НАМИЈЕЋЕН ПРЕДУЗЕЋУ “ВОДОВОД И  
КАНАЛИЗАЦИЈА” А.Д. БИЈЕЉИНА**

између

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

и

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Склопљен 23. јула  
2010.

## САДРЖАЈ

ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ .....	2
Дио 1.01. Укључивање стандардних услова.....	2
Дио 1.02. Дефиниције .....	2
Дио 1.03. Тумачење.....	3
ЧЛАН II – ГАРАНЦИЈА И ПРОЦЕДУРЕ .....	3
Дио 2.01. Гаранција.....	3
Дио 2.02. Процедуре .....	3
ЧЛАН III – РАЗНО .....	3
Дио 3.01. Обавјештења.....	3
Дио 3.02. Правно мишљење .....	4

## СПОРАЗУМ О ГАРАНЦИЈИ

Споразум о гаранцији склопљен дана 23. јула 2010. године између **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Јемац")** и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Банка")** ("Споразум о гаранцији").

### ПРЕАМБУЛА

**С ОБЗИРОМ ДА** су Јемац и Водовод и Канализација а.д. Бијељина затражили помоћ Банке у финансирању дијела Пројекта;

**С ОБЗИРОМ ДА** је у складу са Споразумом о зајму, који је истог дана склопљен између Водовода и Канализације а.д. Бијељина, као Зајмопримца ("Зајмопримац") и Банке ("Споразум о зајму", како је дефинисан Стандардним условима), Банка одобрила зајам Зајмопримцу у износу од 5 милиона евра (5.000.000 ЕУР), под условима који су наведени или на које се позива у Споразуму о зајму, али једино под условом да Јемац гарантује за обавезе Зајмопримца које проистичу из Споразума о зајму, како је наведено у овом Споразуму; и

**С ОБЗИРОМ ДА** је Јемац, узимајући у обзир улазак Банке у Споразум о зајму, пристао да гарантује за тако настале обавезе Зајмопримца.

**СТОГА**, странке су се договориле како слиједи:

### ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

#### Дио 1.01. Укључивање стандардних услова

Све одредбе стандардних услова Банке од 01. октобра 2007. године овим се укључују и потврђује се њихова примјена са истом снагом и учинком као да су у потпуности наведене у овом Споразуму (те одредбе се у даљем тексту називају "Стандардни услови").

#### Дио 1.02. Дефиниције

Кад год се користе у овом Споразуму (укључујући и преамбулу), осим ако је изричито утврђено другачије или ако контекст захтијева другачије, изрази дефинисани у преамбули имају значења која су им у истој дати, изрази дефинисани у Стандардним условима и Споразуму о зајму имају значења која су им дата у истима, а слједећи израз има слједеће значење:

"Овлаштени представник Јемца" значи министар финансија и трезора Јемца.

### **Дио 1.03. Тумачење**

У овом Споразуму, позивање на одређени Члан или Дио сматра се, осим ако у Споразуму није другачије наведено, позивањем на тај одређени Члан или Дио овог Споразума.

## **ЧЛАН II – ГАРАНЦИЈА И ПРОЦЕДУРЕ**

### **Дио 2.01. Гаранција**

Јемац овим безусловно гарантује, као главни дужник а не само као Јемац, правовремено и тачно плаћање било којих и свих износа које дугује према Споразуму о зајму, било по доспијећу, убрзаном рапореду отплате или на други начин, те правовремено извршавање свих других обавеза Зајмопримца, како је наведено у Споразуму о зајму.

### **Дио 2.02. Процедуре**

- (а) Јемац овим потврђује да је упознат са условима Споразума о зајму.
- (б) Банка се овим обавезује да обавијести Јемца у случају давања сагласноси на или одрицања од Споразума о зајму, или давања пристанка на његову измјену.
- (ц) Банка се слаже да било који захтјев за плаћањем од стране Јемца, у складу са овим Споразумом, буде достављен у писаној форми, а у таквом захтјеву за плаћањем ће бити наведен неизмирени износ према Споразуму о зајму којег ће платити Јемац, датум до којег тај износ треба бити плаћен од стране Јемца, који неће бити краћи од седам (7) радних дана од дана пријема обавјештења о захтјеву за плаћањем.

## **ЧЛАН III - РАЗНО**

### **Дио 3.01. Обавјештења**

Сљедеће адресе одређене су за потребе Дијела 10.01 Стандардних услова:

За Јемца:

Босна и Херцеговина  
Министарство финансија и трезора  
Трг Босне и Херцеговине 1  
71000 Сарајево  
Босна и Херцеговина

н/р: министра финансија и трезора

Факс: +387 33 202 930

За Банку:

Европска банка за обнову и развој  
One Exchange Square  
Лондон EC2A2Jn  
Уједињено Краљевство

н/р: Јединица за вођење активности

Факс: +44-20-7338-6100

### **Део 3.02. Правно мишљење**

За потребе Дијела 9.03(б) Стандардних услова и у складу са условима Споразума о зајму, мишљење или савјетодавна мишљења у име Јемца даје министар правде.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ странке, дјелујући путем својих прописно овлаштених представника, склапају овај споразум који се потписује у пет примјерака у Сарајеву, Босна и Херцеговина, са напријед наведеним датумом.

## **БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

Од стране: г-дин Драган Вранкић, с.р.  
Име и презиме: Драган Вранкић  
Функција: Министар финансија и трезора

## **ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Од стране: г-дин Giulio Moreno, с.р.  
Име и презиме: Giulio Moreno, с.р.  
Функција: Шеф канцеларије, РО Сарајево

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику који је састављен на енглеском језику.

Бр. дневника:

Датум:

Мјесто:

**ЗИНАЈДА ХРВАТ**

\_\_\_\_\_  
Стални судски тумач за енглески језик.